

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 08 июня 2021 г. № 24

О присуждении Галимовой Мохинур Баратовны, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «И.А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на таджикский язык)» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология принята к защите 30 марта 2021 г. (протокол заседания № 7), диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ ВАК Минобрнауки РФ № 667/нк от 08.06.2016).

Соискатель Галимова Мохинур Баратовна, 1977 года рождения, работает старшим преподавателем русского языка и литературы кафедры иностранных языков Таджикского государственного института культуры и искусств имени М. Турсунзаде.

В 2000 г. окончила филологический факультет Российско-Таджикского (Славянского) университета по специальности «учитель русского языка и литературы».

Диссертация выполнена на кафедре иностранных языков Таджикского государственного института культуры и искусств имени М. Турсунзаде.

Научный руководитель: Муллоев Шариф Бокиевич, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой печатных СМИ и PR Межгосударственного образовательного учреждения «Российско-Таджикский (Славянский) университет».

Официальные оппоненты:

Рустамова Гуландом Рустамовна, доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского и русского языков Института туризма, предпринимательства и сервиса

Хамрокулова Зебунисо Усмоновна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры таджикского языка Технологического университета Таджикистана *дали положительные отзывы на диссертацию.*

Ведущая организация - Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода в своем положительном отзыве, подписанном заведующим кафедрой теории и истории литературы Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, кандидатом филологических наук, доцентом Шамсовым Нурмадом Сироджовичем отметила существенную теоретическую и практическую значимость исследования, достоверность и обоснованность названных в работе научных положений, актуальность темы исследования, логичность построения работы. Сделанные в ходе исследования выводы отличаются новизной. Отзыв положительный, содержит следующие замечания, *цитата:* «1. В диссертации автор часто указывает на теоретическую базу таджикского литературоведения относительно поэтического перевода. По нашему мнению, было бы лучше провести сравнительный анализ отдельных образцов переведённых стихотворений; 2. Можно было бы финальную часть каждого раздела снабдить краткими выводами, вытекающими из проделанной диссертанткой работы; 3. В диссертации в некоторых случаях недостаточно полно характеризуется суть источников и их значение для решения исследуемой темы; 4. В тексте диссертации местами встречаются некоторые стилистические и орфографические ошибки; 5. В диссертации, при характеристике перевода, диссертантом, допущена некая описательность, что не позволяет дать точную оценку качеству перевода.

Наиболее значительные работы, из числа рецензируемых научных изданий ВАК РФ:

1. *Галимова, М.Б.* Отражение просветительских идей в восточных повестях И.А. Крылова // М.Б. Галимова / Вестник Таджикского государственного Педагогического университета имени С. Айни (научный журнал). №1 (73). Душанбе: 2018. - С. 196-201.

2. *Галимова, М.Б.* Роль и место творчества И. А. Крылова в таджикском литературоведении // М.Б. Галимова / Вестник Таджикского государственного Педагогического университета имени С. Айни. - (научный журнал). № 3 (80) - Душанбе: 2019. - С. 138-142.

3. *Галимова, М.Б.* Восточная литература и эпоха величественного взаимопроникновения русской и таджикской литератур // М.Б. Галимова / Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни (научный журнал). № 4 (81). - Душанбе: 2019. - С. 160-164.

4. *Галимова, М.Б.* Метрический анализ переведенных басен И.А. Крылова на таджикский язык. // М.Б. Галимова / Вестник Таджикского государственного Педагогического университета имени С. Айни (научный журнал). Душанбе: 2020.- № 4 (87). - С. 130-135.

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы:

- Таджикского государственного педагогического университета им. Садридина Айни, за подписью доктора филологических наук, заведующего кафедрой таджикского языка, профессора Ходжазода Саидмурод. Отзыв не содержит критических замечаний.
- Таджикского технического колледжа Таджикского государственного технического университета, имени академика М.Осими, за подписью заведующей кафедрой гуманитарных дисциплин, кандидата филологических наук Назаровой Рамзии Саъдуллоевны. Рецензент указывает на некоторые стилистические недоработки в тексте автореферата и рекомендует при подготовке монографии пересмотреть большую часть подстрочных переводов, в связи с тем, что имеющийся

- Таджикского технического колледжа Таджикского государственного технического университета, имени академика М.Осими, за подписью заведующей кафедрой гуманитарных дисциплин, кандидата филологических наук Назаровой Рамзии Саъдуллоевны. Рецензент указывает на некоторые стилистические недоработки в тексте автореферата и рекомендует при подготовке монографии пересмотреть большую часть подстрочных переводов, в связи с тем, что имеющийся перевод не всегда передает индивидуальный стиль поэта и его поэтическое мастерство.
- Таджикского аграрного университета им. Ш. Шотемур, подписанный кандидатом филологических наук, старшим преподавателем кафедры философии и политологии Джургосиевым Мулоахмадшо Джургосиевичем, отметившим обилие информации о литературных взаимосвязях, необоснованных автором в выводах и стилистических погрешностях, наблюдаемых в тексте автореферата.
- Российско-Таджикского (славянского) университета, за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры мировой литературы Аминова Азима Садыковича. По мнению рецензента, «украсило бы работу обращение к тезису о том, что большинство таджикских поэтов выбирали для перевода те басни, которые были созвучны их собственным целям и задачам», работа качественно выиграла бы если соотнести анализ стихотворений, переложенных таджикскими переводчиками на родной с размышлениями отечественных и зарубежных литературоведов о разных периодах творчества Крылова о проникновении мотивов и сюжетов персидско-таджикской поэзии в его творчество. Например, можно было показать, что такие басни И. Крылова, как «Стрекоза и муравей», «Ворона и лиса» заимствованы им из притч «Калилы и Димна». Здесь на наш взгляд, соискатель побоялся выйти к важным и масштабным выводам, вытекающим из текста оригинала. Можно было бы несколько тверже и

смелее говорить о тех упущениях и отсебятинах, которые позволили себе некоторые таджикские поэты в процессе перевода стихотворений этого удивительного художника слова. Диссертация перегружена лишними отсылками на переводы басен И. Крылова на английский и другие языки, хотя это не входило в задачи диссертанта. Больше места в диссертации следовало отвести переводам басен Крылова на таджикский язык и анализу их художественно эстетических достижений».

Во всех отзывах отмечено, что, сделанные замечания не умаляют достоинств работы, которая представляет собой законченное научное исследование, а его результаты прошли серьезную апробацию.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью и опытом исследований в соответствующей сфере.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- исследована история переводов басен И.А. Крылова на языки народов мира;
- охарактеризовано влияние идейного содержания басен И.А. Крылова на творчество таджикских поэтов и писателей XX века;
- установлена степень воздействия персидской литературы на эстетические взгляды И.А. Крылова;
- проанализированы переводы произведений И.А. Крылова в изданиях на персидском и таджикском языках.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

Материалы диссертации в дальнейшем могут применяться на практике; при подготовке вводного курса по истории русско-таджикских литературных связей; при чтении общих и специальных лекционных курсов (на факультативных занятиях и семинарах) для студентов и аспирантов по истории литературы и по литературоведению. Выводы, сделанные в работе,

также могут быть полезны при написании диссертационных, дипломных, курсовых и реферативных работ соискателями и студентами филологических специальностей высших учебных заведений. Основные положения диссертации вносят значимый вклад в изучение крыловского наследия и могут содействовать для продолжения научно-исследовательской работы по изучению таких вопросов, как взаимовлияние русской, персидской и таджикской литературы на творчество И.А. Крылова и трудов писателя на литературу народов мира.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- впервые собран материал, дающий достаточно полное представление о составе и содержании переводов басен И.А. Крылова на таджикский язык;
- исследована история изучения басен И.А. Крылова в таджикском литературоведении;
- выявлены закономерности в осмыслении переводчиками жанрового и культурного своеобразия басен И.А. Крылова на таджикский язык,
- впервые в рамках специального исследования рассмотрена проблема восприятия и интерпретации басен И.А. Крылова в таджикском культурном пространстве;
- впервые предпринято комплексное изучение переводов басен И.А. Крылова на таджикский язык;
- проведен критический анализ переводов, с опорой на сравнительный анализ оригинала и текста перевода, что позволяет высветить значимую роль таджикских переводчиков в развитии школы таджикского перевода.

Оценка достоверности результатов исследования подтверждена:

- использованием в диссертации обширной теоретической базы зарубежных и отечественных авторов в области литературоведения;

- использованием таких научных методов исследования, как сопоставительный, историко-литературный, метод стилистического анализа перевода, аналитический, системный, сопоставительно-контекстуальный анализ;
- предложена классификация переводческих решений, применительно к переводу басен И.А. Крылова на таджикский язык;
- проведено переосмысление существующего материала по вопросу перевода с русского языка на таджикский;
- теория согласуется с признанными положениями, предложенными зарубежным и отечественным литературоведением;
- идея базируется на анализе теоретических и методологических разработок данной проблемы в трудах отечественных и зарубежных литературоведов;
- использован комплекс методов и методик, адекватных цели и задачам исследования;
- использован широкий круг научных работ, а также теоретических воззрений, данных из оригинальной литературы на таджикском и русском языках.

Личный вклад соискателя состоит в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором впервые в таджикском литературоведении проведен сравнительный анализ переводов басен И.А. Крылова м подлинником. Выбранные тексты впервые подвергаются детальному изучению и подробному научному анализу в сопоставительном аспекте, на основе которого выявлены качественные переводные, дана классификация характерных ошибок таджикских переводчиков, представлена научно-обоснованная методика перевода, применение которой может способствовать получению переводов, адекватных оригиналу.

На заседании 08 июня 2021 года диссертационный совет принял решение присудить Галимовой Мохинур Баратовне, ученую степень кандидата наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 19 человек, из них 10 докторов наук, участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за 19, против - нет, недействительных бюллетеней - нет.

Председатель диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор



Алберт

П. Джамshedов

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук

Джамшад Хан

Дж.Дж. Мурувватиён

08 июня 2021 года